Mei 1975, NO 4



REVISTA DI
CENTRO DI BARIO NOORD

CENTRO DI BARIO NOORD

FUNDACION PA STIMULA DESAROYO SPIRITUAL; SOCIAL Y CULTURAL DI NOORD

NOORD 74 – P.O.B. 322 – TEL: 4658 – ARUBA

PROLOGO

NORT CU TARAY.

Kizas algun di e lesadornan di Taray ta puntra nan mes pakiko biaha pasa nos a scirbi „Taraai" y e biaha aki „Taray". Esey mi kier splica un tiki mas claro. Tur hende sa kiko ta un „Taray" y con cu bo scirbie e ta keda e mesun taray. Un intrumento di pisca. Pero den e tempo aki cu tur instancia ta purba pa yega na un papiamento uniforma, nos di nos banda kier pone nos parti. Nos a tira un bista den Encyclopedia di Antillas Holandes y eyden ta scirbi „Taray" of, Tray". Segun mi tin entendi, papiamento no conoce aa (a dobble).

Asina cu e "spelling" oficial bin cla nos lo siguiele. Durante di e luna aki hopi habitante di Nort a haya bishita di algun miembros di comision di Taray, E motibo ta pa nos haya mas tantu lesador posibel den Nort, of otro bisa pa e articulonan di Taray alcansa mas tantu lesador cu ta posibel.

Hopi hende no ta comprende e meta di Taray ainda. Nan ta mire solamente como un revista cu solamente noticia di Centro di Bario Noord.

E revista aki a nace den Centro di Bario Noord y nos ta pone tur e noticianan di Centro di Bario Noord pa henter pueblo ta na altura di nos actividadnan. No solamente ta na altura, pero pa participa tambe na e actividadnan. Nos kier pa pueblo participa tambe den e revista aki. Manda boso articulonan. Sea nan ta un poësia of un cuenta historico of un otro topico. No sea cobarde pa scirbi un articulo. Manera nos a splica caba nos kier bolbe bisa,nos lo publica tur articulo cu ta na bienestar di nos pueblo.

Nos ta contento cu e comision di Taray a haya un bon acogida na tur e casnan cu nan a pasa. Esey ta indica cu Centro di Bario Noord tin un bon nomber den pueblo. Hopi hende ta contento cu Nort tin un Centro asina bunita y hopi hende ta haci bon uso di dje. Mi a bisa hopi hende, pero no tur. Ainda tin algun persona cu pa un of otro motibo mester destrui algo na e edificio. Pa kiko! ! Mientras cu e Centro ta habri pa nan tambe y nan por haci uso di dje diariamente. Nan ta camna ta kritica of destrui enbez di pone man pa yuda pa asina nos por progresa mas.

Ban mira: awor cu nos tin algo di nos mes ban wak pa nos apreciele tambe.

CARTANAN CONFIDENCIAL

Di varios persona nos a wordu puntra pakiko no tin un pagina den Taray, den cual un persona por contesta carta pa e habitante di Nort. Nos a haya esey un bon idea y nos a dicididi pone un pagina disponible pa e meta aki. E cartanan nan ta bay serca un persona (cu no ta den comision di corant), y e lo zorg pa trata tur e cartanan. E cartanan no mester bay solamente riba problemanan familiar, pero tambe riba problemanan escolar, problema di hubentud droga of un problema cu bo no kier papia riba cu un otro hende.

E persona cu lo contesta e cartanan ta un persona serio y ta garantisa cu tur carta lo keda secreto. Si bo kier manda un carta asina bo ta djies scirbi tur carta lo keda secreto. Si bo kier manda un carta asina bo ta djies scirbi Revista Taray Carta confidencial. y nos lo entreguele na e persona concerni.

REDAKSHON

Tinchi Flanegien — Redaktor
(rubriko educativo)

Martin Flanegien — Secretario
(rubriko social)

Rudi Tromp —Poeta - coordinador
(rubriko - cultura - infantil)

Elsa Coffi — Consehera
(rubriko - pedagogico)

Ruben Figaroa — Fotografo
(rubriko - historico)

Mayens Tromp — Administradora
(rubriko - deporte)

INFORMA - SHONES

BALLET LES NA NOORD.

Stichting CENTRO DI BARIO NOORD ku cooperacion di Stichting Arubaanse Balletschool ta bai cuminsa aña escolar nobo esta Augustus 1975 ku les di Ballet na Noord.
Enteresadonan por hanja formulario caba pa yena na Centro di Bario Noord tur atardi for di 5'or.
E formulario mester wordu entrega bek na C.B.N. prome ku 13 juni 1975.
EDAD (pa cuminsa) ta 6 te ku 12 aña.
Lugar: na Noord mes.
Contribucion: F. 3,00 pa luna
- 2,00 si tin dos ruman ta bai les
- 1,00 si tin tres ruman ta bai les
F. 6,00 (esta pa tres ruman pa luna)
ta un prijs ku Centro di Bario Noord por ofrece pueblo.
Si tin famia cu no por paga e contribucion aki por acerca Bestuur C.B.N.

LES DI LANDAMENTO

Pa motibo ku Instructor Señor Baiz ta bai cu vacacion les di landamento ta cuminsa te na Juli 1975.
Formulario pa yena, por hanja na Centro di Bario Noord for di 5'or di atardi (tur dia).
Si tin hopi enteres por cuminsa ku e curso den lama tambe.
Muchanan bin scirbi bo nomber mas lihe posibel.

GASTU DI CARNAVAL 1975:

Carnaval di muchanan: steelband, soft, mangel premios etc.	F.1.026,00
Material pa traha carosa: verf, palo etc.	120,25
Flor pa Reinanan di districto	90,00
Regalo " "	153,00
Spandoek " "	34,05
Gastonan di Reina C.B.N.: zapato, shimi, cosedo, tela, Penja etc.	478,12
Cuminda drinks, ijs durante parada grandi.	1.126 ,75
Fluit, blaas etc. pa apoya Reina na Stadion.	57 ,75
Antilian Steelband: parada grandi	1.500, 00
	F.4.585,92
Recibi contribucion di participante pa F. 1,265,00	
Recibi cuminda i drinks	
" premio pa carosa (historico) F. 100,00	−1.365,00
	F.3.220,92

C.B.N. a serca algun comerciante pa sponser nos grupo pero nos NO a logra hanja un sponser.
Centro di Bario Noord Mester a paga tur gastonan di Carnaval.
Pa progreso di nos pueblo di Noord nos lo sigi traha.

CURSO DI PINTAMENTO

Algun siman atras, tabatin un demonstracion di pintamento masha interesante den Centro di Bario Noord. E demonstracion aki tabata bao di guia di Sr. Hubert Booi di Departamento di Cultura y Educacion. Tur e presentenan por a goza di e schetsnan y splicacion. Aunque nos a spera mas interes, toch nos a keda satisfecho di e anochi aki.
Nos a haya bon reacion riba e demonstracion aki y ta pesey nos a lanta e idea pa pone un curso di pintamento den pueblo di Nort. Ya nos tin casi 30 persona cu a scirbi nan nomber pa sigi e curso aki. Nos kier splica un biaha mas cu e ta pa tur hende: sea homber of muher y di tur edad. Si bo tin interes pa pintamento bo por scirbi bo nomber pa acudi.
Pronto nos lo pone un reunion di e curso aki.

Comishon di pintamento.

LESA Y ABONA
RIBA
TARAY

E siguiente puzzel aki lo contene 14 nomber di sigarianan cu ta wordo huma aki na Aruba. Por ehempel: KING.
E nombernan por wordo busca vertical, diagonal, horizontal sea di dilanti patras of patras dilanti.

A S M O P R V R E V I S T A X T A R A A I

N C S M A Z P W I V N S P D X U V V Q L M

T B Y U R Y Z E F C D A R O N D A M P K O

I D R V L Z K K T P H I S M L K I N G M V

L U M A I Q J Z M E S M X Q H G X W T G T

I D P C A Y R K F U R M N U F J I V G O S

A P X W M Q V X M J I S O N P V W X M X R

N O N V E N C Y B N Z M T L D G U I Z O Y

A K B E N Z A J H F Q N S U L U D R X Z O

P Q V N T R M Y K U I U N L Y I N M V R P

W F M R Z R E K L M I X I N E V A D A H Y

O P O R O B L R A M J Y W T O R E T H G Z

R W R T L U A V R M P A X L M A S S O M P

V L I P J X R X M B Q G T T X J Z I A H G

W A D N M I K I O U R L T K C D D T N N V

M O O X C P I J P A L M B E A C H A O L T

K Z N K C H S V J S L O A N C V T S N W Q

L Z D S Z O E R V S M C L T A E R N S V P

Q W E Z T P U S X I S I G I B O L S A R M

P X R J U I R M T A E U O R S T V U L A K

W Z N Y A Q N Q K E M T R A M P A S E L S

P A L L M A L L O P R R U D I T R O M P .

A......................

C......................

K......................

L......................

M......................

N......................

P......................

P......................

P......................

P......................

R......................

S......................

W......................

W......................

Ganador di puzzel No 1 ta:
Juliana Kelly Palm Beach 144.
Bo por pasa busca su premio na C.B.N. riba un Dialuna despues di 5'or di atardi.

GRANDIOSO CONCURSO DI CAHA DI ORGEL

C.B.N. TA ORGANISA DESPUES DI HOPI ANJA UN GRANDIOSO CONCURSO DI CAHA DI ORGEL DIA 7 Y 8 DI JUNI. LO TIN BUNITA PREMIO PA E GANADOR (A) NAN.
ASISTI ABO TAMBE SEA COMO PARTICIPANTE O COMO PUBLICO. CORDA BON TA ALGO NETAMENTE DI NOS. DIRECTIVA TA INVITA TUR DOÑO DI CAHA DI ORGEL PA INSCRIBE MAS PRONTO CU TA POSIBEL NA C.B.N......

NOS TALENTONAN INFANTIL

Den herfstvakantie mi a pasa dushi.
Mi a corre den saco, den taira, y mi a hunga den kikbal. Ta bon mes meneer Fernandes a tene mi den tekenles. Mi a tek hopi cos.
Mi a hasi un biaha un excursie.
Mi a hasi hopi wedstrijd y mi a goza.
Mi kier hasi un wandelsterrit mas, biaha pasa mi a pasa hopi dushi.

Burny Tromp. St. Anna School. 12 jaar. Klas 5 B.

Bon tardi meneer tur e wega nan aki mi ta masha contento. Den e dia aki mi kier pa meneer bai laman cu nos of toneel.
Mi ta spera cu nos ta bai haci un paasfeest, mi ta spera cu meneer ta contento cu nos.
Mi no ta spera cu meneer no ta haja nos fastioso.

Marlien Tromp. St. Anna School. 12 Jaar.

Masha danki.

Mi a hanja tur cos bunita, Mi a bai wandelsterrit.
Mi a gusta e herfstvakantie.
Mi ta gusta hunga trefbal y kikbal.

Michael. 12 aña. St. Anna School.

RONDTRIP

Awe mainta ora mi a lanta mi a lanta mi amiga e ora nos dos a bai bisti
Ora cu nos a cla mi mama a traha pan pa mi e ora ami cu Marlien a sali foi cas.
Ora nos ta jegando banda di El Rio nos a kere cu nos a jega laat.
Y mi a pensa cu e bus a bai laga nos, e ora ami cu Marlien nos a jega Centro di Bario y banda di 10.00or ey e bus a jega.
Prome caminda cu nos a bai ta na Casibari, Bushiribana, Boca Druif, enz.
Nos a pasa masha dushi mal nos por hasi un biaha mas.

Danki
Shirley Semeleer

DECLARASHON DI AMOR

Ay mi dushi
Mi buscuchi dushi
Mi stropi kakalaca
Mi prenda di dos placa

Bo wowo di djampow
Bo holo di bakijow
Bo tin horea di pastechi
Y bo boca ta core lechi

Bo ta hopi trota
Cu bo nanishi cota
Djenti konew
Pia di cangrew

Bo seso di waltaka
Lenga di baka
Cabei di waya
Colo di papaya

Riba bo cara di pirunchi
Mi ta bai dal bo un sunchi

Pasobra bo ta mi amor
Pa mi bo ta un flor
Mescos cu un .. leli preto
Bo buniteza ta nos secreto

Rudy!


WARA-WARA
2.780-
MUCHANAN E HIGRA TA E KUER MAS GRANDI Y MAS IMPORTANTE DEN CURPA DI UN HENDE.....
Y TAMBE BOSO MESTER SA CU SIN HIGRA UN HENDE NO POR BIBA....
11
+ 11
1.111
JUFROUW DIESPENSA, PERO JUFROUW A BISA ALGO FOUT!....
PERO WARA-WARA KIKO TA FOUT?
WEL JUFROUW, MI CONOCE UN HOMBER CU NO TIN HIGRA, Y TOCH TA BIBA BON!
IMPOSIBEL WARA-WARA! Y TA KEN E HOMBER EY TA?
E CARNICERO DEN MI BARIO, JUFROUW AYERA EL'A BENDE TUR E HIGRA CU E TIN!....
11
+ 11
1.111
¡PLOP!

PAGINA SOCIAL

Den nos mundo moderno di awendia nos ta progresando rapidamente den casi tur sentido. Esey por ta un desarollo tecniko, un desarollo medico, etc.
Den asuntonan material nos mundo a bai hopi dilanti. Pero nos por bisa esaki tambe di e asuntonan social?
Klaro, awendia e pueblo trahador ta hanja hopi mehoraccion social di nan doñonan di trabao, pero no semper esaki ta suficiente.
Pa nos hanja algun ideanan tokante e asunto aki nos a bai entrevista un trahador social kende ta e persona ku ta dedica su mes completamente cu asuntonan social. Pa motibonan personal, e no kier pa nos menciona su nomber. A sali na cla cu pa bo ta un sociaalwerkster bo mester tin basta interes pa traha ku hende di tur clase. Si un persona bin serca bo mester ta asina gentil, pa jude soluciona su problema. Bo mester wak pa bo obtene e confianza di tal persona. E persona. E persona mester papia cu bo tokante su problema sin miedo. Ora nos a puntre tokante su trabao, el a bisa ku esaki ta masha dificil mes, pero toch e por ta agradabel. E sa hanja tur clase di persona ku ta bin pa consejo serca nan.
Nos a puntre ku e por konta nos na unda bo por bai pa cierta problema nan cu por tini. Nos a haci esaki pa asina nos hendenan di Nort por sa na unda nan mester dirigi nan mes ora nan tin un problema. Riba henter Aruba un di e problema cu ta causa masha problema na cas ta alcoholismo. E tata por ta bebe, e ta jega laat cas, pata, pata,. Un tata asina por ta un mal ehempel pa su jui. Tambe e tata por ocasiona trobbel cu su casa. Pa e tatanan aki especial un fundacion a wordu lanta pa juda esnan alcbholico pa nan por stop di e vicio aki. Un di e exigencia nan ta ku e persona concerni en verdad kier stop ku e vicio aki. E fundacion su nomber ta A.A.
Aki na Nort tambe nos konoce un edificio di A.A. E ta keda na Sabana Liber, pa nort di e kaminda entre Sabana Liber y Montaña.
Akinan nan por discuti hunto cu otro, nan por dal un man di domino o djies lesa un corant. En todo caso nan ta haci algo util den nan tempo liber. Asina nan por cura di e vicio cu jama alcoholismo. Tur hende ku ta interesa por acudi libremente na e edificio aki despues di 5'or di atardi.
Tambe nos a papia tokante problemanan ku un mama por tin ku su baby. Tin biaha pa hiba e baby aki dokter e lo ta di mucho gasto pa e familia ey.
Pa por yuda cierto mamanan especial aki na Nort e zuster nan di Wit Gele Kruis a lanta un edificio. E mamanan por ricibi ayudo pa nan babynan gratuitamente o pagando un suma chiquito. Tambe e zusternan di Wit Gele Kruis ta bin na cas di ancianonan ku ta biba nan so y no por zorg pa nan mes mas.
Tin biaha un mama casa por perde su caso o e por divorcia. E ora e mester bai traha pa cria su jui, pasobra no semper e alimento di e tata ta suficiente. E juinan chiquito no por keda cas. Na Pos Chiquito tin un lugar ku llama Casa Cuna. Akinan e mucha chiquitonan por pasa nan dia. Pero e problema na cas mester ta mucho serio si pasobra no tin lugar pa hopi mucha Pa e huerfanonan bo por acudi na Voogdijraad. Eynan nan ta wak ku nan por manda e mucha na nos conocido Imeldahof. E mucha homber nan lo mester bai Corsow, pero muy pronto lo bini un edificio joven nan aki na Aruba tambe.
Pa otro problemanan e lectoresnan por acudi nan mes na e edificio di Cuido Social cu ta situa pabao di Strandhotel, banda di e standbeeld di Boy Ecury. Tambe por acudi na e departamento di Sociale Zaken cu ta situa pabao di telefoondienst na e staanplaats. Nos ta spera ku e pueblo a tuma bon nota di e recomendacion nan aki y acudi libremente na e edificionan menciona aki riba. Pa termina nos kier agradeci e trahador social masha pa e ayudo ku e la duna nos. Nos ta spera ku nos por sigui konta ku su cooperacion.



Esaki ta e señora cu a sali mama di Centro di Bario Noord dia di mama. Den C.B.N.

EXPOSICION DI ARTE POPULAR IV

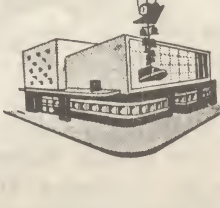
Atrobe Departamento pa Cultura y Educacion Aruba ta desea di acerca Bo pa tuma parti na e di 4 Exposicion di Arte Popular.
Manera ta conoci tur persona riba 18 aña por tuma parti, cu obranan di arte. manera dibujo, pintura, ceramica, artesania, etc,. di cada sorto no mas cu dos articulo.
E exposicion lo tuma luga di 8 te 16 di November 1975. E sitio di exposicion ta Sociedad Bolivariana.
Lo tin premionan disponible.
Segun custumber e publico mes lo ta jurado.
Tambe lo tin un mencion honorifico pa cada participante, ademas 4 premio extra pa e 4 obranan mas destaca diferente den nan genero.
E 4 obranan aki lo keda scohi pa un " Comision Estetico" cu lo consisti di 5 persona.
No spera te na ultimo ora pa cuminsa.
Man na obra!
No conforma Bo den haci algo solamente pa tuma parti, sino pone tur Bo empeño pa crea y produci un obra maestro digno di Bo persona.
Nos ta cuminsa tempran pa duna Bo tempo pa prepara
Exito y pabien di antemano!

Hubert Booi
Cultura y Educacion
Aruba.

P.S. Por cuminsa inscribi for di dia 5 di Mei 1975 te dia 30 di September 1975.
Entrega di articulonan 1 te dia 24 di October 1975.

CULTURA

Hopi di nos lesando e palabra cultura imediatamente ta bai pensa ariba palabranan manera musica, baile, pintura, historia y plantamento etc. Nos por sigi y sigi menciona palabranan cu di un of otro manera tin relashon kortico cu cultura. E sentido cultura ta contene mucho mas cu e palabra "civilisashon" e voluntad pa enoblece y creya, den dje. Enseñanza di ki ramo cu e ta, tambe ta contribui hopi na cultura. Pa medio di ehempelnan nos kier pa nos lector haya un idea mas claro kiko ta cultura y kiko nos por logra o kier logra den nos cultura. Mas claro riba e topico aki, lo wordu papia den un otro ocasion na unda Sr. Hubert Booi lo bin duna un lectura of un forum den Centro di Bario Noord. Fecha y mas detalles lo wordu anuncia despues.
Ta bon pa nos sa algun o hopi di nos cultura. Esaki no kiermeen cu nos mester keda sin sa cultura di otro paisnan. Al contrario nos mester ta na altura di ambos. Cu asina nos por distingui nan for di otro y hanja sa kiko mas o menos ta tipico Arubano.
Ta bon pa nos sa ken ta escritornan, musicantenan, comediantenan, pintornan, tipodi di musica etc. internacional y lokal. No busca solamente pa sa ken nan ta nos artistanan lokal, sino busca moda di yudanan, stimulanan den desaroyo di nan artenan. Nos mester descubri kiko nan obranan ta contene; kiko nan ta expresa; cu ta nan mes ta descubri pa bo of si nan ta laga pabo descubri.
Tambe for di nos bieuwnan nos por saka hopi pa extende nos cultura. Nos mester conserva di un manera of otro e costumbernan di nos bieuwnan.
Kiko nos bieuwnan a haci den kunucu; kiko nan a haci pa nan por come den e tempo pisa cu nan a pasa den.
Taray a haci tambe un observacion ariba e actitud di e hubentud Arubano y Norteño. Ta vez ora cu bo scucha musica cu no ta di un beatband, sea tumba, ranchera, poro etc. bo ta un "chapo". Cu e palabra chapo bo ta wordu descrimina bo no ta un hoben great. Bo mester scucha beat; musica rock, musica soul etc etc. bo ta pertenece na nana.
Ta un aprecio e. loque nan ta llama chapo ey, merece. E sa di ta su mes, y di no laga ningun kita su balor for di dje. Nos mester bira conciente ariba loque ta di nos y no laganan bai perdi. Despues lo duel nos. Tarayi lo sigi cu su rubriek di cultura pa asina nos tambe contribui na e desarollo di nos cultura y di tur cos cu ta di nos. No lubida Taray tambe, ta di nos e ta.



INDIANNAN DI ARUBA



Manera nos tur sabi, Aruba a wordu discubri den siglo 15. Den e tempo ey indian tabata biba riba Aruba, Door di objetonan hanja bao di tera nos a hanja sabi cu Aruba mester tabata habita door di indian. Na Corsow cu Bonairo tambe tabata biba indian, pero quizas aki na Aruba tabata biba mas hopi. E motibo ta, cu Aruba ta keda mas serca di Paraguana cu Corsow y Bonairo.
Probablemente e indian nan di nos islanan durante discubrimento tabata papia e idioma Arowak– maipure. Pero esey no ta sigur. Tabata tin un documento conteniendo e idioma indian cu a wordu scirbi den siglo 17, pues tempo cu e idioma indian tabata existi. Pero esey nunca a ser hanja. Hopi añanan despues nos por a hanja tende di hendenan di Aruba. Algun palabranan indian.

p.e.	Papiamento	Indian
	Con ta bai?	Hida? of Hida meeuw
	Bon	Auw
	Cuchara	Carebe
	Awacero	Adamoedoe
	Kuki	Aboussoe
	Mucha	Pekinini

E indian nan aki na Aruba tabata biba di producto nan di laman y di loke nan tabata planta, tambe di bestianan di tera manera juwana, coneo etc. Cu nan tabata planta maishi a wordu demostra door di un molina. Cu ta consisti door di un piedra grandi coba y un piedra rondo (manga) pa frega den dje. Tambe nan tabata come patia, milon, boonchi, drado maripampoen y komkomber.
E indian nan di Aruba tabata indian nan pacifico. Nan tabata biba un solo caminda. Esun nan di Paraguana tabata nabega di Paraguana pa Aruba y di Aruba pa Paraguana den nan Cayuco. Cayuco tabata un boto cu e indian nan tabata usa. Y ta wordu traha door palo nan grandi. Palonan pa traha Cayuco no tabata crece aki na Aruba. Door di esaki nos sa cu e indian nan di Aruba tabatin contacto cu esun nan di Paraguana. Tambe door di e objetonan cu a ser hanja aki na Aruba y na Paraguana. Nan no tabata traha di e mes un material pero si den e mes un forma. Pues nos por saca e siguiente conclushon: Nan tabatin e mes un cultura; pues nan tabata un solo pueblo (een volk).

E SENJORA Y SU CRIÁ

Señora: "Maria Bo a wak si carnicero tabatin pia di porco? "
Cria : "No, señora e tabatin zapato bisti.

Un meneer tabata dunando les di natuurkunde den klas, cu algun dibujo y splicacion.
—Con boso ta hanje? Ta bunita ora cu e puyito nna ta sali fey den webo no?
Un di e muchanan mas disciplina a contesta:
—Bah: E cos ey no tin nada den.
Pakiko, bo no ta splika con nan a drenta.

– Mama, ta berdad cu mi ta descendiente di un makako?
– Mi no sa Juan, Ta awor mi a sinja conoce familia di bo tata.

ORTO - GRAFIA

Aki Revista Taray ta bai publica un charla haci pa señor Hubert Booi di departamento di cultura y educacion na television. Kisas hopi di nos lo no a scucha esaki y ya cu ta algo di suma importancia pa sa con nos lo bai usa e ortografia papiamento den futuro. Pa Taray tambe ta di importancia, ya cu te awor Taraai no por usa un pronunciacion concreto.

Señor Booi den e charla aki a defende e systema di pronunciacion di e Comishon 74. Un comishon cu ta aboga e ortografia papiamento cu etimologia, fonetica y psychologia. Nos ta cita e charla completo manera ela wordo hasi.

Red:

Señor Booi: "De mens is een gecompliceerd wezen, de taal is een gecompliceerde uiting van de mens. "Esakinan ta fragmento nan cu intencionalmente mi a cita na hulandes pa contraresta e coriente di fonestanan cu ta insisti pa papiamento ser inscirbi den e forma: un letter pa cada sonido'. (Red. Fonologia: estudio ariba e elementonan perteneciente na voz o na sonido)Esakinan ta fragmento tuma fo'i buki di profesor Stuiveling "Het spel van de spelling". Mi no ta spera cu nan lo por ta quere cu mi no ta bon na altura cu e intento pa introduci e systema fonetico a falla: y frakasa den henter mundo. Esey nos sa, nan sa y henter mundo sa. Real Academia spaño a rechasa esaki categoricamente. Ingles, Frances, Portuges, Aleman, Hulandes etc. na tur caminda filologonan tawata di opinion cu systema fonetico nota y jamas lo por funciona. No ta suspercio di menciona tur e academianan cu a rechasa tal proposishon. Esakinan no ta fragmento tuma for di qualquier buki sino declarashonan di autoridadnan ariba tal materia. Mi ta bai menciona expreshonnan di varios expertonan di diferente academianan rond mundo, pero ya cu hulandes ta e idioma vehiculo den nos ensejansa, mi ta cuminsa saka e parti aki: "Het aanprijzen van de fonologische spelling als bij uitstek wetenschappelijk is of bedrog of zelfbedrog en in het beste geval beide. Elk verantwoordelijke spelling houdt tenminste drie wetenschappelijk nevenrichtingen: fonologie etimologie en psychologie. Lectornan especialmente ultimo parti —psychologia— ta di suma importancia. Pakiko? Pasobra tin mucho mas hende ta lesa cu tin cu ta scirbi, y ora bo ta lesa bo ta reconoce palabra y ora bo no por reconoce palabra pa motibo di su forma motula bo ta hanja un aversion psychologico. Si bo mira palabranan scirbi frikik, freakick, of otro palabra flash-light—fleshlait of speach-spich. Tuma un palabra manera club-klub. E palabranan kai kiermeen cu ta duna bo un cierto avercion psychologia. Palabranan tuma for di un otro idioma, nos tin scirbi tanto cu por den e forma original den tal idioma. Spanjo ta hasie, Hulandes ta hasie, Ingles ta hasie.

Bijbel, rondia e palabra ki, scirbi b-e-i-b-e-l, bo ta sinti algo, "Something is wrong". Un Spanjo ta scirbi hi-life manera Inglesnan ta scirbi hi-life. Ta solamente den vocabulario nan ta sinja bo con pronuncia tal palabra. hai-laif, pero nan no ta scirbie tal forma; forma bo ta scirbie ta manera j-u-s, mescos nan por scirbi juch, pero nan ta sinja bo cu bo mester bisa zju-. Den ortografia Hulandes no tin ñ (enje), pero si den nan vocabulario bo ta hanja e palabra doña y nan ta siña bo con pronuncia tal palabra doña: donja, pero nan no ta scirbie asina. E defensa pober cierto maestronan ta pretende di ta abogar ta e ortografia infantil cu e tenor cu nos muchanan cu asina deletra hasta na un otro ortografia Hulandes cu ta sumamente complica, cu a hanja dificultad,esey ta hasta exagera. Segun nan forma di pensa e muchanan ta hanja nan cu asina problema cu nan no por cu e ortografia proponi pa e "Comishon 74""

Un systema fonologio y na e mes tempo etymologico. Segun e expertonan di academia nan renombra, mi ta menciona esakinan, pasobra ora e comishon tawata reuni nan no a reuni cu nan ideanan so, sino trata di saka y sa mas cos for otro nan, expectonan cu por sa mas.

Y pa tal motibo cu for di diferente parti di mundo nos a hanja tur clase di informashon cu ora nos papia di tal topico nos sa di kiko nos ta papia. Segun abogadonan di fonetica lo tarda masha promer cu e muchanan por bin siña lesa. Loque si nan ta lubida ta; cu e mes mucha cu pa casualidad mester jama Carmen, Carlos, Cornelis of pa mi parti Consuelo, ta hanja tende cu e letter cu su nomber ta cuminsa cu ne no ta existi. Ta K e mester tawata. Papa ni mama no tawata sa miho, pero bo ta sigi scirbie asina pero tur otro palabra bo tun cu usa K. Pero maestro, atanan ta mira televishon tur dia y nan sa ta un letter eynan, nan sa con ta lese kisas bo no sa cu ta lago cu no ta asina; papiamento ta e unico idioma cu mi maske papa, mama y bo bieuwnan scirbie den tal forma; nos fonetistanan ta mustrabo cu di awor padilanti ta K bo tin cu scirbi y no C; ni tampoco j, tampoco q, tampoco x. Ni maske cuanto bo mira den tur e bukinan, e letternan c,j, a, no ta esisti na papiamento. Nos no mag siña nan? Siña nan si bo kier pero no usanan si. Nann ta letternan prohibi y kiko ta e problema? Un capricho mal funda. Nos kier pa fonetista, pasobra señor X (ta kon lo nos scirbie? ku x of ks?) a bisami cu asina ta bon y nos tur ta di akuerdo.

Maestro bo a mira e proposishon comishon 74? No, pero mi a lesa e articulonan den corant. Tur hende ta contra. "Cuanto hende? Ken nan ta? Y pakiko?. Pero bo mes maestro di nos juinan, bo mes sa di razona bo mes, sa di valua como maestro y educador y persona cu ta pone su mes na altura di avance di educacion den mundo bo no ta realiza cu mundo henter a rechaza fonetica? Pakiko abo ta sigi insisti. Bo sa cu pa motibo di bo insistencia bo ta haciendo daño na bo idioma

(E ta sigi den Revista siguiente)

HISTORIA DI UN DJAKA

For bou di un sapato
Cada - cada rato
Ta saka su cabez
Pa no reda su mes

Ta e scorpion, polis
Cu ta busca e bestia fis
E, simberguensa y ladron
P'e ni San Pedro lo tin pordon

Na Mahuma
El 'a ranka tur pluma
Di rabo di galiña
Cu tabata su mes bisiña

Tambe na Calabas
El 'a ataca di patras
E pober señorita raton
Dal 'e, y kibra su japon

Na Kudawecha El 'a
El 'a hinka un mecha
Den cas di soldachi
Y lag 'e na garnachi

Band 'i subid 'i Ponton
El 'a bai cu 'n monton
Di e porko pacheco
Cu tabatin 'e bon seco

Camindii Tanki Lendro
El 'a susha un bendro
Di kunucu dj'e makako pin
Y horta su mocasin

Den pasada na Boegoeroei
El 'a jama e baka loei
Algo masha injusto
'a "baka frusto"

Djuki ta puntra pakiko
Djaka sa cu e ta burico
Y bin te Turibana
Pa horta su sac 'i lana

Djey el 'a bai Kamay
Subi ariba lomba di cabay
Morde su horea
Y pone mira strea

Na Rooi Santo
Nan no sa ni cuanto
Pero falta algun botr 'i rom
Di primo lora "pom"

Awor el 'a jega Wespen
Ey si nan ta mustra "Ken ta ken"
Un pika di scorpion
A lag 'e sa ta con

Porfin a jega un final
Na bida di e criminal
Ora el 'a bastro
Adios e carastro!

Rudy!



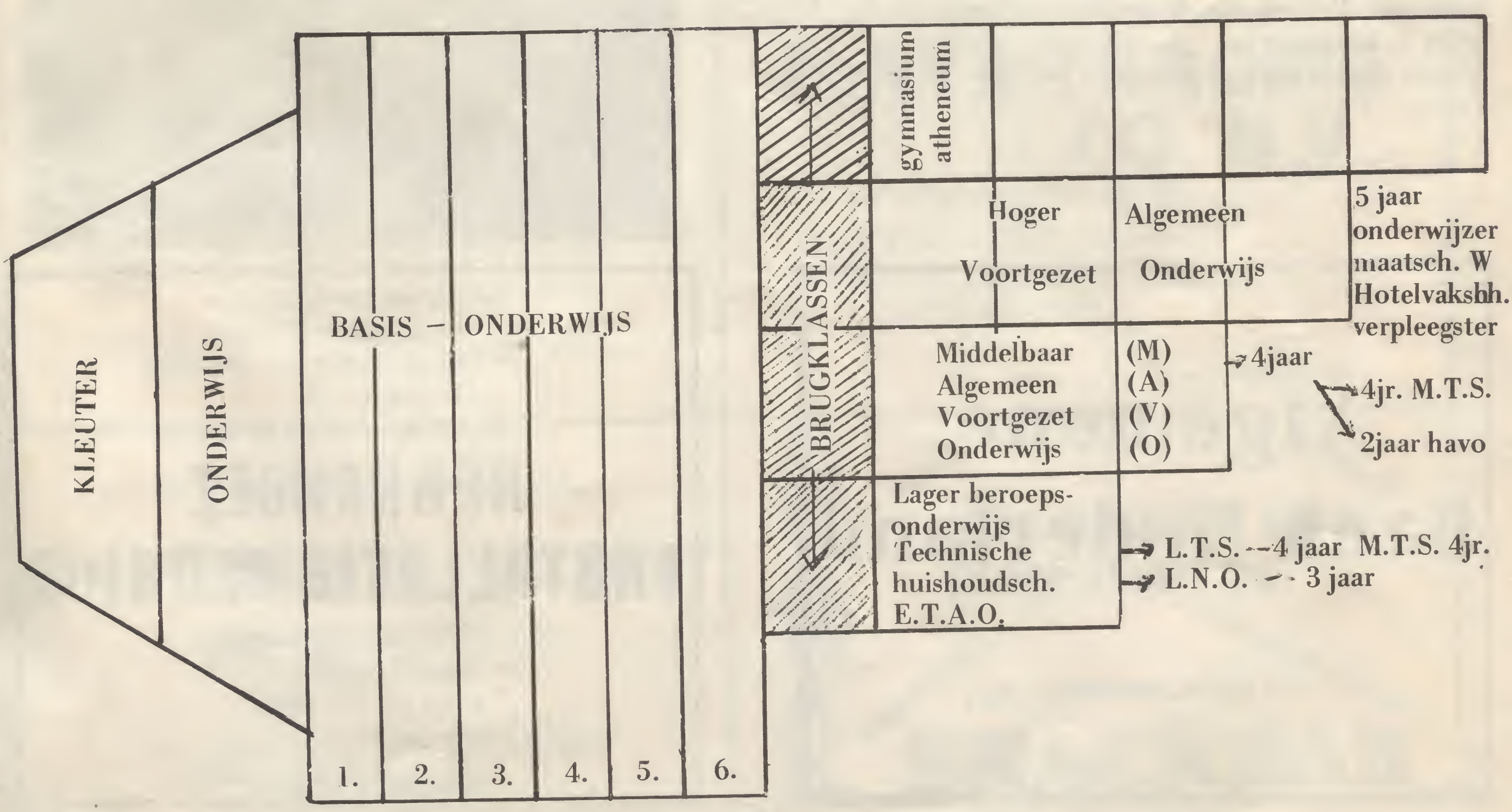
EDUCACION

Como cu ana escolar ta jegando na su fin Taray a haña necesario di publica algun informaciones tocante nos enseñanza basico y tambe tocante nos enseñanza secundario.
Pa aclaria e asunto mas nos ta presenta e diferente posibilidadnan den un schema.

Manera e schema ta munstra nos, un mucha ta cuminsa bay kleuterschool caminda e ta worde bon prepara pa cuminsa su carrera na e enseñanza basico.
Si pa un motibo of otro un mucha no por sigui enseñanza basico cu exito, tin e posibilidad cu por manda na un school especialmente pa muchanan cu tin problema na lagere school (BLO). Despues cu un mucha caba e 6 añanan di enseñanza primaria e tin diferente posibilidad pa sigui su estudio. Segun e sistema(adapta for di Hulanda) e ta bay un brugklas, caminda nan lo selecta nan pa waak kwa direccion lo ta mihor pa nan, teniendo kwenta cu nan capacidad intelectual y nan smaak. Pero practicamente e brugklassen no ta funciona como tal.
Nan a bira simplemente sea un 1e HAVO of un 1e MAVO etc.
Enseñanza Cientifico Avanza (VWO, 6aña) ta prepara mucha pa sigui e estudionan mas halto na universidad of Hogeschool etc.
Si e enseñanza aki ta kay duro pa un estudiante nan por kambie pa HAVO (5aña)
Despues di 5e HAVO tin e posibilidad di bay den 5e VWO. Tambe por sigui pa estudio di maestro di school (na APA), maatschappelijk werkster etc.
Despues di 4 aña di MAVO (cu exito) tin e posibilidad di bay den 4e HAVO.
Pero tambe un estudiante por bay MTS (Middelbare Technische School), cual ta dura 4 aña. Awor tin e posibilidad tambe di bay HTS, (Hogere Technische School) na Corsow, pero mester bay un aña den un schakelklas.
ETAO ta duna posibilidad di bay MAVO despues. E ta siña un alumno por chempel tene un boekhouding chikito.
Tambe un mucha muher por escohe pa bay un huishoudsschool caminda e tin posibilidad di siña den varios ramo, manera cose, cushina, etc.
Un mucha homber por bay LTS, caminda e por escoge pa siña un of otro ofishi. Tambe un mucha cu a caba T — stroom di LTS por continua su estudio na MTS.

Centro di Bario Noord tin un fondo di estudio, na kwal tur mucha di Noord ku kier sigi studia, pero di kwal e mayornan no tin e moda financiero - por acudi.
Por haña mas informacion libremente serka Direktiva di Centro di Bario Noord.

Pronto nos ta spera di habri un sala di estudio, den kwal estudiantenan cu no tin mucho acomodacion na cas, por bin studia.



PAGINA MEDI - CO(PAROB)

Continuacion di Diabetes

Tocante di e articulo medico den e penultimo numero di Taray mi a haña un comentario cu tabatin masha poco scirbi tocante di e simptomos di diabetes y tocante di e dieet cu mester wordo sigui.
Un remarca cu mi kier haci ta cu den e articulo ey den e regla, cayo y uña no por wordo corta cu blade e palabra no a cay afo.
Algun simptomos cu por indica diabetes ta urina hopi, continuamente gana di bebe y come, perde di peso, grawata.
Grawata por ta un di e simptomos mas riparable.
Tambe hende cu regularmente ta haña blufen mester laga check esaki cerca medico, ya cu esaki por ta causa pa diabetismo.
Tocante di e diete por bisa cu esey mester wordo adapta na e trabao cu ta wordo haci.
Por bisa cu e diete diario mester ta consisti di cuminda di cada un di e siguiente gruponan.

1. Lechi y produktonan di lechi.
2. Tomati, apelsina, lamoenchi, grapefruit, kool, lechuga.
3. Otro verduranan y frutanan.
4. Carni, galiña, pisca
5. Manteca y margarina cu tin vitamina.
6. Pan (enriched bread); cornflakes (sin sucu) etc.

E cuminda mester ta parti regular over di e dia.
No ta bon salta un cuminda o pa tuma 2 cuminda di e dia hunto. Sucu y otro cosnan dushi no mag wordo usa. Alcohol den ki forma cu ta no ta avisabel pa e diabetico. Uso regular di alcohol por causa cu den e urina ta bin sucu.
Tambe e por causa cu e patient por haña un hypoglicemia.

ARUBAANSE DANS — EN BALLET SCHOOL BOU DIREKSHON DI SYLVIA DEN DUYN AWO TAMBE NA NORT

Foi September e muchanan di Nort por sigui les di balia i ballet.
Arubaanse Dans ën Balletschool ta bai kuminsa aki tambe.
Muchanan di 6 te 12 aña lo haya ballet. Si tin basta interes anto muchanan di 13 te 16 aña lo haya les den baliamento di jazz.
E lesnan lo ta na Imeldahof.
Gastonan pa luna lo ta:
F 3,-- pa un yiu di un famia
F 5,-- pa dos yiu di un famia
F 6,-- pa tres yiu di un famia.
E tarifa aki ta valido pa muchanan cu ta biba na Noord.
Tur siman nan lo haya les.
Muchanan por duna nomber prome ku dia 7 di juni cerca miembro di Bestuur ña Centro di Bario.
(Tel 4658 despues di 5'or)



REDAKSHON DI TARAY Y DIRECTIVA DI CENTRO DI BARIO NOORD KIER A MANDA UN SALUDO PA TUR TATANAN RIBA NAN DIA.

INTERPRINT